

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

Кинга Есрирь

- 1 Ĥ бысть по словесѣҳъ сиҳъ во днеҳъ артаҳерҳа: сей артаҳрҳъ Ѿ індін швладаше сто двадесѧть седмій странами (даже до ѐӈїо́пїн):
- 2 Βο μηθ жε τώπ, ἐτμὰ τάμε μα πρεττόλτα μάρι ἀρταξέρξα βα τέκτα τράμτα,
- 3 въ трє́тїє лѣто царства своєгю, сотворн пиръ другю́мъ и прочымъ назыкомъ, и пе́рсскимъ и мидскимъ славнымъ, и началнымъ сатра́июмъ,
- 4 μ πο τήχτ, ἐτζὰ ποκαζὰ μντ σοτάτττε τε μάρττε τε εδοετὼ μ ταάβδ βετέλιπ τε οξιτὸ, βο ττὸ ὅτμε ξετώτε ζηίμ.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ ਵំកក្កង់ исполнишась дніє пира, сотвори царь пиршєство изыкших шбрітшымсь во градіт (схотух) на дній шєсть во дворіт дому царєва,
- 6 оўкрашенным вёссонными й зелеными завысами, простертыми на оўжахы вёссонныхы й червленичныхы, на колцахы златыхы й сребраныхы, на столпыхы мраморныхы й каменныхы:
- 7 лώжа злата й сребрена, на помость камене смарагдова, й піннінска й парінска мрамора, й плащанйцы пестротами различными разцвычены, йкресть шипцы разсымни:
 8 сосяди злати й сребрени, й чаша анфраза (камене) предложеннам, цыною таланть тридесмть тысмщь: віно много й сладко, ёже самъ царь піжше: питіє же сіѐ не по

оўставленном закон бысть, такш бо восхот царь й запов фа ікономшть сотворити волю свою й мужей.

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ वेदर्गांमь цари́ца сотворѝ пи́ръ жена́мъ въ дом $\hat{\mathbf{y}}$ цар $\hat{\mathbf{e}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ д $\hat{\mathbf{t}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$ цар $\hat{\mathbf{i}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ та $\hat{\mathbf{y}}$ ер $\hat{\mathbf{y}}$ ъ.
- 10 **Κ**τ μέκι жε седмый развеселився царь, рече аману и вазану, и даррь и варазу, и заролдану и аватазу и дараву, седмимъ е́уну́хшмъ, иже служа́ху пред царе́мъ артаўе́рўомъ, 11 привести (астінь) царицу пред него, ёже воцари́ти ю й возложи́ти на ню вѣне́цъ ца́рскій и показа́ти ю всѣмъ нача́лствующымъ й ы́зы́кшмъ красоту ѐд, занѐ прекра́сна бѣ.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ не посл $\hat{\mathbf{g}}$ ша $\hat{\mathbf{g}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ аст $\hat{\mathbf{g}}$ нь царица пр $\hat{\mathbf{g}}$ ит $\hat{\mathbf{h}}$ со $\hat{\mathbf{g}}$ ун $\hat{\mathbf{g}}$ ун.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ ѿпеча́лисм ца́рь, й разгн $\hat{\mathbf{t}}$ васм, й реч $\hat{\mathbf{e}}$ бли̂жнимъ своймъ: си́ц $\hat{\mathbf{e}}$ реч $\hat{\mathbf{e}}$ а̀сті́нь: сотвори́т $\hat{\mathbf{e}}$ оўбо $\hat{\mathbf{u}}$ се́мъ зако́нъ й с $\hat{\mathbf{e}}$ дъ.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ приступи́ша къ нему̀ аркесе́й й сарсо $\hat{\mathbf{g}}$ ей й малисе́аръ, нача̂лницы пе́рсстій й ми́дстій, йже бли́з царъ, пе́рвій сѣдѧ́щій при царѝ,
- 15 μ возвъстиша έμβ по законшиъ, κάκω подобаєтъ сотворити царицъ астіни, йкω не сотвори повельныхъ Ѿ царъ чрез є̀νнухи.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ ρεчε μδχέμ κο μαρώ μ κω σολάρωμω: нε μαρά έдинаго ωσή μα αστίης μαρήμα, нο μ σε κηλίσι μ началники μαρέσω,

 17 μσο ποσή μα μπω ελοσετά μαρήμω, μ κάκω προτησορενε μαρώ:

 18 μακοχε όζω προτήση ρενε μαρώ άρτα ξέρξδ, τήμε μ αμέτς τοτπωχή χεμώ πρόγωλ κηλίξη πέρττκης μ μήματης,

оўслы́шавша царю̀ рече́ннаа $\mathfrak W$ не $\mathfrak A$, дерзн $\mathfrak S$ тъ такожде безче́ствовати м $\mathfrak S$ же́и свойхъ:

19 ἄψε ος στό το μαρο, μα ποθελίττ μάρς κυμτ ποθελικτίε μτ, ἀ μα παπά με τς πο τακό πωμτ μι μάς κυμτ ἀ πέρς ς κυμτ, ἀ ἄ μακω μα πε εξεττ, πυκε μα βπάμεττ κτομό μαρά κτ πεμό, ἀ μάρς τι εξεττι κε το ελ κε πεμό και εξεττι και εξεττι και εξεττι και εξεττι και εξεττι και εξεττι ε

21 $\hat{\mathbf{H}}$ оўгодно бысть слово пред царемъ й началники, й сотворй царь, такоже рече ему мухей,

22 μ ποτλά μάρь κηθεί κο κεὶ μάρετκο πο επραηάμω πο ἀζώκδ μχω, μα εξμέτω επράχω θανω κω πιλήψηχω θχω.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ по словес $\hat{\mathbf{t}}$ х \mathbf{x} с $\hat{\mathbf{u}}$ х \mathbf{x} оўтоли́см ц $\hat{\mathbf{a}}$ рь \mathbf{w} гн $\hat{\mathbf{t}}$ ва, $\hat{\mathbf{u}}$ не воспоман $\hat{\mathbf{u}}$ к $\hat{\mathbf{t}}$ оспомин $\hat{\mathbf{u}}$ м, $\hat{\mathbf{e}}$ л $\hat{\mathbf{u}}$ к $\hat{\mathbf{t}}$ глаго́ла $\hat{\mathbf{u}}$ к $\hat{\mathbf{a}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ осомин $\hat{\mathbf{u}}$ м, $\hat{\mathbf{e}}$ л $\hat{\mathbf{u}}$ к $\hat{\mathbf{e}}$ х $\hat{\mathbf{u}}$.
- 2 Ĥ ρѣша слъги царєвы: да изыщътся царю дѣвицы нерастлѣнны, красны зракомъ, и да поставитъ царь взыскатели во всѣхъ странахъ царствїм своєгю,
- 4 й жена, йже возлюбитъ царь, да б $\acute{8}$ детъ царицею вм $\acute{8}$ ст $\acute{1}$ ни. \acute{H} $\acute{0}$ уг $\acute{0}$ дно б $\acute{6}$ цар $\acute{6}$ сл $\acute{0}$ во, $\acute{6}$ сотвор $\acute{6}$ т $\acute{4}$ к \acute{w} .
- 5 Й мужъ бъ івдеанинъ во градъ сусьхъ, й ймж ему мардохей сынъ загровъ, сына семенна, сына кісеова, Ф племене веніамінж,
- 6 йже баше пачненъ Ф јеранма навуходоносоромъ царемъ вавулюнскимъ:
- 8 Ĥ ἐταὰ οζελώшανο σώετь ποσελέντε царέσο, εώσρανω σώшα Ατοθίμω μνώτη σο τράατ εδεω, ποά ρδκο τάτεσο, η πρησεαενό σώετι ἐεθήρι κο τάτο χρανήτελο жέντο:

- 9 μ οζτόση εωίστι ἐμὰ ὀτροκοβύμα μ ωκρέτε ελατοσάτι πρεξ πάμι: μ ποτιμάς πάτη ἔμ μαςτη μ οζνάςτιε, μ σέσμι μεβύμι πρηςτάβη κι πέμ μξ σόμα μαρέβα, μ σηαβαθάμε θ μ ραβώμι ἐλ σόβρι βι σομὰ πέμςτιμι.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ не повѣда ѐс $\hat{\mathbf{\theta}}$ и́рь ро́да своєг $\hat{\mathbf{w}}$, нижѐ $\hat{\mathbf{o}}$ тє́чєс \mathbf{r} ва, мардохе́й во заповѣда е̃й не возвѣща́ти.
- 11 Η α βεώκτ πε μέμι χοπμάμε μαρμοχέй πο μβορθ πέμεκομβ, ματυράπ, μτὸ ἐεθήρη ελθηήτεπ.
- 14 на вέчερъ вχοжда́шε ѝ заѕтра возвраща́шєсм въ до́мъ же́нскій вторы́й, ѝдѣже га́й є̀νнѕҳъ царє́въ храни́тель же́нъ, ѝ не вҳожда́ше па́ки ко царю, аще не бѕ́детъ позвана йменемъ. 15 Єгда же ѝспо́лнисм вре́мм є̀сӈи́ри дще́ри амінада́ва, бра́та о̀тца мардоҳє́ова, (йже помілъ ю̀ себѣ въ дще́ре мѣсто,) вни́ти ко царе́ви, ничто́же престъпѝ Ѿ сиҳъ, ю̀же заповѣда є̃й є̀νнѕҳъ храни́тель же́нъ: бѣ бо є̀сӈи́рь ш̀брѣта́ющам благода́ть пред всѣми зрм́щими ю̀.

- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ внидє $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{e}}$ υρь κο цар $\hat{\mathbf{e}}$ άρτα $\hat{\mathbf{e}}$ έρ $\hat{\mathbf{e}}$ 8 во вторыйна́дєс $\hat{\mathbf{e}}$ τω. $\hat{\mathbf{e}}$ 8 ετον $\hat{\mathbf{e}}$ 9 ετον $\hat{\mathbf{e}}$ 1 ετον $\hat{\mathbf{e}}$ 9 ετον $\hat{\mathbf{e}}$ 1 ετον $\hat{\mathbf{e}}$ 1 ετον $\hat{\mathbf{e}}$ 1 ετον $\hat{\mathbf{e}}$ 2 ετον $\hat{\mathbf{e}}$ 1 ετον $\hat{\mathbf{e}}$ 2 ετον $\hat{\mathbf{e}}$ 1 ετον $\hat{\mathbf{e}}$ 2 ετον $\hat{\mathbf{e}}$ 3 ετον $\hat{\mathbf{e}}$ 4 ετον $\hat{\mathbf{e}}$ 5 ετον $\hat{\mathbf{e}}$ 5
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ возлюбі царь $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{e}}$ и́рь, $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ вретте благодать паче всех дави́цъ, $\hat{\mathbf{u}}$ возложі вене́цъ же́нскій на главу $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$.
- 18 Й сотвори царь пиръ всвиъ дрогимъ своймъ и силамъ седмь дній, и вознесе вракъ есоиринъ, и сотвори Фрадо собщимъ во царствїи еги.
- 19 Мардохей же служаше во дворф (царевь).
- 20 Ε̂τθήρь жε нε повѣда ρόда своєгю, (ни людій свойхъ): сице во заповѣда е́й мардохе́й божтисм бта й твори́ти заповѣди е́гю, такоже бѣ съ ни́мъ, ѐсди́рь же не измѣни ш̀бы́чам своєгю.
- 21 Ĥ ὢπενάληςτας Αβὰ ἐνηθχα μαρέβα μανάληταμοι επράχω ττάλα ἐτὼ, ἄκω πρεμποντέμω δώςτω μαρμοχέμ, ѝ ἀςκάςτα οὐδήτη ἀρταξέρξα μαρλ.
- **22** \hat{H} возвъстисм сло́во мардохє́ю, й сказа є̀с θ и́ри: \hat{O} на́ жє повъ́да царю̀, \hat{a} жє навъ́туютъ.
- 23 Царь же йспыта дву є в но в царь в писати на памать въ царстъй книгохранителницъ й благодъйній мардох є овъ въ похвалу.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ по сихъ прослави царь артазерзъ амана сына амада $\mathbf{0}$ вышие вс \mathbf{t} хъ друг $\mathbf{0}$ в $\mathbf{0}$ г $\mathbf{0}$:
- 2 й всй, йже во двор (царевь), поклана хоса амано: сице во повель царь творити. Мардохей же не кланашеса емд.
- 4 Πο βελ жε дни глаголах εму, й не послушаше йхъ. Й возвъстиша аману, йкш мардохей сопротивлжется повельнію цареву, й повъда ймъ мардохей, йкш гудеанинъ ёсть.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ จุ้ยชัдавъ ลักล์нъ, เลี้ห $\hat{\mathbf{w}}$ не кла́ньетсь $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$ мардохе́н, разгн $\hat{\mathbf{b}}$ вась $\hat{\mathbf{s}}$ ч $\hat{\mathbf{d}}$
- 6 й оўмысли погубити вс \hat{A} іуд $\hat{\epsilon}$ и, йж $\hat{\epsilon}$ въ царств $\hat{\tau}$ арта $\hat{\tau}$ ер $\hat{\tau}$ ов $\hat{\tau}$:
- 7 μ τοπβορή τοβάτω βω αάτο βποροεμάμετων μάρτπεα άρτα ξέρξοβα, μ αετάμε πρέβιω μέμω ω μης ω αίζα, ιάκω ποιδιώτη βο έμμης μέμς ρόμω αρμοχέεβω: μ παμε πρέβιμ μα чετβερτωμμάμετωτε μέμε αίζα, μπε έττε άμαρω.
- $8 \ \mathring{H}$ речè (ảма́нъ) ко царю артаўєрўх, глаго́лѧ: ёсть ізы́къ разсѣмный во ізы́цѣхъ во всє́мъ ца́рствѣ твоє́мъ: зако́ны же йхъ стра́нни па́че всѣхъ ізыікъ, й зако́ншвъ ца́рскихъ не слу́шаютъ, й не по́льзуєтъ царю шста́вити йхъ:
- 9 ѝ аще годъ ёсть цареви, да повелить поговити а: азъ же запишо въ сокровище царево десать тысащь талантъ сребра.

- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ снє́мъ ца́рь пє́рстєнь (съ р δ кѝ своє $\hat{\mathbf{a}}$), дад $\hat{\mathbf{e}}$ въ р $\hat{\mathbf{s}}$ ц $\hat{\mathbf{t}}$ ама́н δ , да запеча́таєтъ писа̂н $\hat{\mathbf{a}}$ м написанна $\hat{\mathbf{a}}$ на $\hat{\mathbf{i}}$ δ д $\hat{\mathbf{e}}$ й.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h}
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ призвани быша писцы царєвы въ третійна́десмть день міда первагі, й написаша, йкоже повель аманъ, къ воєво́дамъ й нача́лникшмъ по всѣмъ страна́мъ, \mathbf{W} індійскі \mathbf{W} біндійскі \mathbf{W} \mathbf{W}
- 13 Ĥ ποτλὰ τὰ πιταθηώτιμα πιτάμια κα μάρττε ἀρταξέρξοκο, μα ποδιώτα ρόμα жυμόκτι κα μέθα εξμίθα μίμα κτορατωθάμετατα, μπε ξτα ἀμάρα, μ μα ρατχύτατα μπαθηία μπαθηία.
- 13 Списаніє же є̀пісто́ліи сицєво̀ вѣ: царь вєли́кій артаўєрўъ нача́лствующымъ $\mathfrak W$ індіи да́же до є̀ $\mathfrak h$ іо́піи над сто̀ два́дєсмть сєдмію̀ страна́ми й мѣстонача́лникшмъ пш́дданнымъ.

13 0 разхижвше орбо, акш сей азыкъ единъ сопротивлается всегда всакому челов ку, орставлен е законшвъ иностранное измънаетъ, и противаса нашымъ дълшиъ, гшршам совершаетъ ълам, дабы царств е наше не получило влагостомн е повел убло написанными къ вамъ грамотами в амана орчиненагш на вещьми (царскими) и вторагш отца нашегш, вс ут со женами и чады погубити всекореннъ враж ими мечьми без всак милости и пощадън в, въ четвертый на десать день вторагшна десать ми адара, настомщагш лъта, в кш да бывш и древле и ни врази во единъмъ дни горькш во адъ сошедше, въ прочее врематихо и безмолвно жит дадатъ намъ до конца проходити. 14 Списан же е п столи посылах са по странамъ, и повельно бысть всъмъ вазыкшиъ готшвымъ быти въ

нарфченный день.

15 Присп \pm же д \pm ло й в \pm с \pm сы: й ц \pm арь \pm оў в \pm 0 й \pm ал \pm ан \pm 1 пир \pm 8 юща наслажд \pm 3 стасм, гр \pm 3 же (с \pm 5 мм \pm 4 ш \pm 6 ж.

- 1 Μαρμοχέй жε ρα38μέσω замышлώεμοε, ρα3μρά ρίθι ισοώ й ἐνενές σε ερέτνιμε ѝ ποςώπας πέπελομω: ѝ ςκονάσω εω προςτράκηδω ἔχλιιμδ Γράμα, εο3οπὰ εόπλεμω εελάκιμω ử Γόρωκιμω: εξιμάετς ρόμω κιντόжε πρεςτδπάσωй.
- 2 Η πρϊάдε дажε до вратъ царевыхъ й ста: не льть бо въ ему внити во дворъ во вретище швлечену й пепеломъ шсыпану сущу.
- 3 Й во всяцьй странь, йдьже показовах вся писанія (царєва), вопль вы й плачь й рыданіє превеліє івдешль, вретище й пепель постилах в севы.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ внидоща рабыни й є̀ \mathbf{v} ну́си цари̂цыны й возвъсти́ша є̃й. $\hat{\mathbf{H}}$ сматє́са оўслы́шавши бы́вшєє: й посла ри̂зы шьлещи мардохе́а й сна́ти вре́тище є̀гѡ̂. $\hat{\mathbf{H}}$ не послу́ша.
- 5 $\hat{\mathsf{E}}$ сөйрь же призва ахраф $\hat{\mathsf{e}}$ а скопца своєго, предстожщаго $\hat{\mathsf{e}}$ й,
- 6 й посла его оув кдати В мардох ва йстинв.
- 7 Μαρμοχέй жε сказа ἐμὰ σώβωεε, ѝ ѿвѣщанїє, ἔжε ѿвѣша аманъ царю въ сокровищный домъ (положити) десжть тысжщъ талантъ сребра, да погубитъ ίγμέй:

на смерть: призови га и глаголи царю ѝ насъ, да избавитъ насъ ѿ смерти.

- 12 Й возвъсти ахрафей мардохею вся глаголы есфирины.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ рече мардохей ко ахрафею: йдй й рцы ей: есфире, да не речеши въ севъ, тако ты едина спасешисм во царствїи паче всѣхъ галей:
- 14 3αμε ἄψε πρεσάμαεων βω ς ε βρέμω, Ψή καθ δο ποκρόβω δάξετω ἐδρέωμω, τώ κε ἀ ρόμω ότιμα τβοες το ποσήβητες: ἀ κτὸ βάςτω, ἄψε μα ς ε βρέμω βοιμαρήλας ἐς θίς 15 μ πος λὰ ἐς θίρω πρυωέρωας ο κω μέμ κο μαρροχέω, γλασόλωψη:
- 16 Шέдъ соберй ίδη έν μπε βъ сδετχъ, й поститесь й мнѣ, й не гадите ниже пійте трй днй день й нощь: ἄ3ъ же й сложевницы мой (такожде) не ймамы гасти: й тогда внидо ко царю кромѣ закона, аще й погибноти ми приключитем.
- 17 Й ше́дъ мардохе́й сотворн, е́ли̂ка заповѣда е́му̀ е́сө́ирь, ѝ помоли́см гд́еви помина́м всм дѣла̀ гд́нм ѝ речѐ: гд́и, гд́и цр́ю̀

вседержитель, йкш во власти твоей сїє все есть, й несть противомудрствуми тевф, внегда восхощеши спти ійлм: йкш ты сотвориль еси небо и землю и все одивлжемое въ подневесный й гаь есй всехь, й нысть, йже воспротивится тєбъ гдєви: ты вся въси, ты знаєши, гди, акш не въ ογκορά τη και και τόρ μος τι, κικέ κο τιμελά κι ι το τκορά χαι είξ, еже не покланатись прегордом в вманв, понеже влаговолимъ выхъ ловзати й следы ногъ его спасента ради тилева, но сте сотворихъ, да не воздамъ славы челов кв паче славы бял, й не поклонюєм ни комуже, кромф тебе гал моєгю, й не сотворю сїм въ гордости: й нйф, ган бже, црю, бже авраамовъ, пощади люди твой, йкш назирають намъ въ погибель и вождел ша погвыйти ёже из начала наслыбый твое: не презри достоянім твоєгю, ёже йзбавиль ёсй тебф 🛭 земли ἐιτίπετικικ: οζιλώши μολήτβο μοθ, μ οζμίρλημικ μαξ πρέβιεμν твоимъ, и фврати рыданіє наше въ веселіє, да живуще восхвалимъ имм твоє, гди, и не погови оўстъ восхвалжющихъ та, гди.

йсполни растерзанными власы свойми, й молжшесж гдв бгв ỉилев8 й речè: г͡дн мо́й, цр́ю на́шъ, ты̀ е́сн̀ е́ди́нъ, помозн̀ мн̀ единый и не имы тем помощи развы тебе, тки выда мож вы руцѣ моє́й: ӑӡъ слы́шахъ, гди, Ѿ отца моєгю въ пле́мени ဝံπένες πε Μοειώ, ἄκω πὸ τౘμ, πρικίλ ξεκ ἰμνν 🛱 κεξχν ызыкъ й отцы наша в всехъ праотецъ йхъ въ наследие в чноє, й сотвориль ёсй ймь, ёлика глаль ёсй: й нйь сограшихомъ пред тобою, и предаль еси насъ въ руки врагъ нашихъ, занеже славихомъ боги йхъ: првиъ еси, ган: й ныв не доволни быша горестію работы нашем, но положиша руки своя на руки їдшать свойхть, йсторгнути заповтавь оўстть твойхъ й погвыйти наследіє твоє, й заградити оўста хвальщихъ тъ й озгасити славу храма твоєгю й олтаръ твоєгю, й Швє́рзти оўста ызыкшмъ во оўгожде́ні а су́єтных в оўдивитисм цареви плотскому во вёки: не предаждь, ган, скиптра твоєгю симъ, йже не суть, и да не посмъются въ паденїн нашемъ, но ферати совіть йхъ на нж, наченшаго же на насъ въ притчв положи: поммни, гди, познанъ бвди во времм скорби нашем и мене сподоби дерзновенім: црю богшвъ й всжкагш началства содержителю, даждь слово благовгодно во оўста мой пред львомъ, й премьни сердце ёгш въ ненавидьніе воюющаги ны, во истреблен е еги и съ нимъ сов том и уъ: насъ же изми рукою твоею и помози ми единъй и не имъющей ни когώже, токмш тебе, ган: всехъ развиъ ймаши й веси,

ἄκω возненави́дѣҳъ сла́вծ беззако́нныҳъ ѝ гнծша́юсѧ ло́жа нешбрѣзанныҳъ ѝ всѧ́кагѡ ѝноплеме́нника: ты̀ вѣси ну́жду мою̀, га́кѡ гнуша́юсѧ зна́меніѧ го́рдости моєѧ̀, ёже ёсть на главѣ моєй во днеҳъ видѣніѧ моєгѡ̀, гнуша́юсѧ ѐгѡ̀, га́кѡ ру́бищъ ѡ̂скверне́нныҳъ, ѝ не ношу̀ ѐгѡ̀ въ де́нь молча́ніѧ моєгѡ̂: ѝ не га́дѐ раба твоѧ̀ ѿ трапе́зы ама́новы, ѝ не прославлѧҳъ пи́ра царе́ва, нижѐ піѧҳъ віно̀ тре́бищъ (їдшлскиҳъ): ѝ не возвесели́сѧ раба твоѧ̀ ѿ днѐ премѣненіѧ моєгѡ̀ да́же донйѣ, то́чію ѡ̂ тебѣ, гд̂и бӂе а̀враа́мовъ: бӂе, могій над всѣми, оу̂слы́ши гла́съ безнаде́жныҳъ, ѝ ѝзба́ви на́съ вукѝ лука́внующиҳъ ѝ ѝзми́ мѧ ѿ стра́ҳа моєгѡ̀.

- 1 Й прошедши вся двери, ста пред царемъ.
- 1 Й падѐ царица, й йзмѣни́см лицѐ ѐд со фслабле́нмемъ, й преклони́см на главу рабы́ни предиду́щїм.
- 1 μ πρεμπική ετα μέχα μαρέκα нα κρότοςτα, μ ποτιμάκς ς ενίμε το πρεςτόλα ς εδοετώ μ κος πριάτα κ εδο ωκάτια ς εδολ, μόνη εκε πριήμε κα ς εκε, μ εξτάμα κ τλατώλα μάρναμα μ ρενε ξά: ντό τα ξίτα, ξίθάρε; ἄςα ξίκα κράτα τκόй, μερς μά, νε εξιάτα δκω δείμες ποκεμπικέ κάμε ξίτα, πραςτηθιά.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ взємъ златый жєзлъ (царь) возложи на выю єм й обловыза $\hat{\mathbf{n}}$ й речє: глаго́ли ми. $\hat{\mathbf{H}}$ речє єм $\hat{\mathbf{s}}$: вид $\hat{\mathbf{t}}$ хъ $\hat{\mathbf{m}}$ хъ господине, $\hat{\mathbf{m}}$ кѡ а́г $\hat{\mathbf{r}}$ ла бж $\hat{\mathbf{m}}$, $\hat{\mathbf{n}}$ см $\hat{\mathbf{m}}$ есь сєрдце моє $\hat{\mathbf{u}}$ с $\hat{\mathbf{m}}$

сла́вы твоєм, йікш ди́вєнъ є̀сй, господи́нє, й лицѐ твоє̀ благода́тєй йспо́лнєно. **Б**єсѣдующи же о̀на къ нему̀, падѐ Ѿ шеслабле́нїм. **Ц**а́рь же сммте́см, й всй рабѝ є̀гш̀ оу̀тѣша́ху є̀м̀.

- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ ρενὲ ἔμ μάρι: Υπὸ χόψεωμ, ἐςθήρε; ἢ Υπὸ προωέμιε πεοὲ; εξεπτ τὴ μάχε ἢ μο πολυμάρςτε μοετὼ.
- 4 Η ρενε εξομίρω μένω μοετώ πράτμησαμή μπέςω έςτω ἄψε οξισόμησο έςτω μαρέκα, μα πριάμετω μάρω α απάνω, ετόπε το το μαρέκα.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ ρεμε μάρω: οζεκορύτε ἀτὰ πο ἀμάμα, μα εοτβορύμω ελόβο ἐεθύρμηο. $\hat{\mathbf{H}}$ πρ $\ddot{\mathbf{H}}$ πρ $\ddot{\mathbf{H}}$ κετά δεα μα πάρω, ἐεόχε εοτβορὰ ἐεθύρω.
- 6 Να πυρέ жε ρενε μάρι κο ἐεθύρυ: ντό ἐετι, ἐεθύρε μαρύμε; (ἀ κάπ ἔετι μιώτλι προμέμιπ τεοετω; μάμιπ τὰ ἀ μο πολεμάρετε α μοετω,) ἀ εέμετι ἐλύκω προεύωυ.
- 7 $\hat{\bf H}$ ho $\hat{\bf e}$ $\hat{$
- 8 ἄψε ὢ βράτοχ Ελαγομάτι πρεά μαρέμι, μα πρϊύμετ μάρι ὖ ἀμά η ἐψὲ τα ἔτρα τα πύρι, ἐνόκε το τεοριὸ ὖμα, ὖ τα ἔτρα το τεοριὸ τιὲ προμέτιε.
- 9 Й йзы́дє аманъ Ѿ цара̀ ѕѣлѡ̀ ра́достенъ й ве́селъ: ви́дѣвъ же мардохе́а ідде́анина во дворѣ (царе́вѣ не подви́гндвшаса й не кла́нающата пре́д ни́мъ), возари́са ѕѣлѡ̂:
- 11 й показа ймъ богатство своѐ й славу, ёмже возвеличи его царь, й йкш сотвори его перваго быти й правити царствїє.

- 12 Ĥ ρεчѐ ἀμάμτ: нε 3βὰ царица ни ἐдинагω на пиръ со царе́мъ, но то́чїю менѐ, ѝ на́утрїє 3βάшε мѧ:
 13 но сїѧ не су́ть мѝ ѹ̂гѡ́дна, ѐгда ви́жду мардохе́а ѕу́де́анина во дворѣ (царе́вѣ).
- 14 Ĥ ρετε ἐμδ τωτάρα жεнὰ ἐτὰ ἀ μρότιε: πρητοπόβη μρέβο λακώπω πωπωμετώπω, ἀ ταδπρα ρετέωμ μαρέβη, ἀ μα ποβέωεμω βάμεπω μαρμοχέй на μρέβω: τώ жε βημμι το μαρέμω нα πάρω ἀ βετελήτω. Ĥ οζιτόμεμω βώτος ἀμάηδ γλαιόλω τέй, ἀ οζιτοπόβα μρέβο.

- 1 Γ_{A}^{2} ь же Ξ_{A}^{2} сонъ Ξ_{A}^{2} царA въ нощи \tilde{C}_{A} нъй. \tilde{H}_{A}^{2} повел \tilde{E}_{A} раб \tilde{E}_{A}^{2} своєм \tilde{E}_{A}^{2} принести книги паматных дній прочитати \tilde{E}_{A}^{2} своєм \tilde{E}_{A}^{2} принести книги паматных дній прочитати \tilde{E}_{A}^{2}
- 3 Ĥ ρεчè цáрь: κδю слáвδ йлй благодáть сотворйхомъ мардохéю; Ĥ рекоша отроцы царевы: ничтоже сотвори́лъ есй е́мв;
- 4 Βοπρομάθιμα жε царθ ω βλατολτώκι μαρλοχέοβτ, εξ, αμάκτ πριήλε βο λβόρτ, ή ρενέ μάρτ: κτὸ ἔςτι βο λβορτ; Αμάκτ жε πριήλε ρειμή μαρέβι, λα ποβτές μαρλοχέα κα λρέβτ, ἔχε οζτοτόβα.
- $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша отроцы царевы: сè, аманъ стойтъ во дворъ. $\hat{\mathbf{H}}$ речè царь: призовите ѐго̀.
- 6 Ĥ ρεчè цáрь ảмáнδ: чтò сотворю мδжδ, ἐгóжε ἄӡъ χοψδ прославити; речé же въ севѣ аманъ: когò χóщетъ царь прославити, развѣ менѐ;
- 7 Ρενέ жε царю: μέχα, ἐσόκε χόψεττ царь прославити,
- 8 да принесять отроцы царевы одежду вуссонную, е́юже царь швлачаєтся, й коня, на не́мже царь фздить,

конà й проповієть на оўлицахъ града, глагола: такш бідетъ всаком человітку, етоже царь прославитъ.

- 10 Ĥ ρεчѐ царь аману: добрѣ реклъ есй: такш сотворй мардохе́ю іддеанину, оуго́днш служа́щему во дворѣ (на́шемъ), й да не йзмѣни́тсм сло́во твоѐ Ѿ си́хъ, важе ре́клъ ѐсй.
- 11 Ĥ Β3À ἀμάμα ὀμέκμδ ἀ κομὰ, ἀ ὢσλεμὲ μαρμοχέα, ἀ βο3βεμὲ ἐτὸ μα κομὰ, ἀ πρόμμε πο οζημιμαμα τράμα, ἀ προποβέμαιμε (πρεμ μάμα), τλατόλα: τάμε βάμετα βτάκομδ μελοβέκδ, ἐτόκε χόψετα μάρ προτλάβμτα.
- 12 \hat{H} возврати́см мардохе́и во дво́ръ (царе́въ): ама́нъ же йде въ до́мъ сво́й скорб \hat{A} преклони́въ глав \hat{B} .
- 13 Ĥ cκατὰ ἀμάμω cλοθήβωμαμας ἐμὸ τως άρτο κεμτὸ cboéň ủ Αρδιώμω cboûμω. Ĥ ρτωμα ἐμὸ Αρότιε ἐιὰ ἀ κεμὰ: ἄψε Ϣ πλέμεμε ἰδαξικαίς μαραοχέй, μάθαλω ἐςὰ κμιρώτικω πρεά μίμω, πάαμω πααέωμ, ủ με βοτμόκεωμ ἐμὸ Ϣμιτήτη, ἄκω κτω живый ἔςτь съ ни́μω.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ ἐψὲ глаго́лющымъ ӥмъ, прїндо́ша ἐνηδίς, спѣшнω 30βθψε ἀμάнα на πάρъ, ἐσόκε οζιοπόβα ἐςθάρь.

- 1 Вниде же царь й аманъ пировати со царицею.
- 2 μ ρενε μάρι ἔτθήρα βο βτορώй μέκι κα παρδ: Υπό ἐτπι, ἐτθήρε μαράμε; ἀ Υπὸ προωέκι τεοὲ; ἀ Υπὸ πολεκί τεοὲ; ἀ Κάμετι τες μο πολδιμάρττε κοὶ.
- 3 Й Ѿвѣща́вши (ѐсӈи́рь цари́ца) рєчє: ӑщє шѣрѣто́хъ благода́ть пред о̀чи́ма твои́ма, царю, да да́стсм душа мож проше́нїю моєму̀ й лю́дїє мой моле́нїю моєму̀:
- 4 πρόдαни во ἐεμιὰ, ἄτὰ жε ử λώμιε μοὰ, на ποτάβελι ử ραςχυψέμιε ử βτα ραβότε, μιά жε ử τάμα μάμα βτα ραβω ử ραβωνι, ử μεβρετόχτι: μτέςτι βο μοςτόνητι κλεβετημίκτι μβορά μαρέβα.
- $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{$
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ рече есойры: челов $\hat{\mathbf{t}}$ к \mathbf{h} враг \mathbf{h} , аман \mathbf{h} л $\hat{\mathbf{t}}$ кавый сей. Аман \mathbf{h} же сма $\hat{\mathbf{t}}$ есо $\hat{\mathbf{t}}$ цар $\hat{\mathbf{h}}$ й цар $\hat{\mathbf{t}}$ цы.
- 7 Царь же воста со гнѣвомъ Ѿ пи́ра (ѝ йде) въ вертогра́дъ: ама́нъ же мола́ше цари́ц8, ви́даше во себе въ бѣда́хъ су́ща.
- 8 Возвратисм же царь из вертограда, и аманъ припадѐ къ ложу, на немже въ есоирь, мола царицу. Й речѐ царь: егда и жену насилуетъ въ дому моемъ; Аманъ же слышавъ измънисм лицемъ.
- 9 Pενέ жε вδιαθάη εξαήη ω εκοπιξες, εξή жε εξαμωε ω τόμς αρέες, εήμες εξαμωε ω εκόμος αρέες, εήμες εξού και ως εξού και ως εξαμημές εξού και ως εξαμημές ω εξαμημές

ότρωκτ, ο γραταμέστ τα μαρώς και με κο μαρώς εξ, α μρέβο ο γροτόβα αμάντ μαρασχέω γλασόλαβως και διασάλ ω μαρά, α επούπτ βτ μομά αμάνοβτ βοτβωμένο να λακώπτ πλητεμες κττ. β ρενέ μάρις μα ποβτείτε (αμάντ) να νέμτ.

10 β ποβτωξιτι αμάντ να μρέβτ, ξχε ο γροτόβα μαρμοχέω. β ποραά μάρι ο γπολάς ω βρος πα.

- 1 Й въ той день царь артазерзъ дарова есоири, елика бахх амана клеветника (годейска): и мардохен призванъ бысть Ш цара, поведа бо есоирь, емко сродникъ есть ей.
- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ сн $\hat{\mathbf{h}}$ царь перстень свой, егоже $\mathbf{W}\hat{\mathbf{h}}$ оў амана, й даде мардохеєви. $\hat{\mathbf{H}}$ постави ес $\hat{\mathbf{h}}$ постави ес $\hat{\mathbf{h}}$ нардохеа на $\hat{\mathbf{h}}$ вс $\hat{\mathbf{h}}$ вс $\hat{\mathbf{h}}$ на $\hat{\mathbf{h}}$ вс $\hat{\mathbf{h}}$ на $\hat{\mathbf{h}}$ на $\hat{\mathbf{h}}$ вс $\hat{\mathbf{h}}$ на $\hat{\mathbf{h$
- 3 й приложи глаголати ко царю, й припаде пред ногама егю (й восплака), й молжше его Швратити элобы амановы й мысль его, ёюже помысли на гыдеи.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ прострѐ царь есоири жезать заать: воста же есоирь и ста пред царемъ.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ рече есоирь: аще оўгодно ти ёсть, и шбрьтохъ благодать пред тобою, посли возвратити писаніж пшсланнам \mathbf{W} амана, писанам на погубленіє іудешвъ, йже шбитаютъ во (всемъ) царствіи твоємъ:
- 6 κάκω 60 βοζμοτὰ βήμτη ψηλοβλέμιε λυμίμ μούχτ μ κάκω βοζμοτὰ επαετής βτ ποτήβελη ὀπένες Βα μοετώ;
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{e}}$ \mathbf{h} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$
- 8 напишите й вы йменемъ моймъ, йкоже озгодно ёсть вамъ, й запечатайте перстнемъ моймъ: елика во писана вываютъ

- царєвымъ повелівні ємъ й запечатаются перстнемъ моймъ, не возможно ймъ противорещи.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ призвани быша писцы (царевы) въ первый мійъ, йже ёсть нісанъ, въ двадесмть третій день тогіжде мійа, й написаша $\hat{\mathbf{u}}$ іддеєхъ, елика заповіда мардохей, ко оўправителемъ й ко началникшмъ воеводъ $\hat{\mathbf{u}}$ індійскім страны даже до едіопіи, сто двадесмть седми воеводамъ, во всжкую страну по своему йхъ міжу.

Жемлюще, но еще (по швычаю) не пріжвших влагод жаній киченьми вознесшеся, вся прнш назирающагш бта ненавидящагш вла мнять йзв жати суда.

- 13 Многажды же й многихъ В поставленныхъ на властехъ, ймже оўв фрисм дроговъ оўстромти дьла, ласкателство кровей неповинныхъ виновными поставлям, подверже неоврачеваннымъ блымъ, блонравім ложнымъ прельщеніемъ тьхъ, йже прельщаютъ неблобивое благосердіе владыющихъ.

 13 Видыти же лыть ёсть намъ взыскомымъ не толико В древнихъ, йкоже предахомъ, історій, елико В тыхъ, йже соть намъ взыском в тыхъ, йже соть не ногахъ непреподовно содывленнам гобителствомъ недостойно владыющихъ.
- 13 Cετω ράμι внимати надлежить по сихь, во еже царство безматежно всвиь человвкомиь съ миромъ оустроити, не оупотреблающе премененій, приходащам же пред очеса всегда съ приличнымъ предвареніемъ разсуждающе.
- 13 Êταά σο ἀμάμα ἀμασαθέεσα μακεσώμα μης, ἄςτημω μέχσα πέρςςκια κρόσε ѝ μηότω ωςτοάψα ω μάωεα σλάτοςτη, ετραμηολώσηω πριάτωй ω μάςα, τολύκος μελοσφκολώσιε, έχε κο σκάκομα ἀζώκα ἀμφέλως, πολυή, ἄκω μαρημάτης ἐμαδ ὀτμέμα μάωμμα, ѝ ποκλαμάεμομα ω σεξχα, στορός μάρςκατω πρεςτόλα λημέ соσερχάτη: ηεδλή μπελέμα κε σα τόρσοςτη πρηλή χημω ἀςκάλα, κάκω σω μάςα ὥσλαςτη ѝ χησοτά λημώτη, κόθημω χε μάωετο σλωςτήτελα ѝ σεςτσάμματο σλαγοσή πελα μαρσοχέα ὖ

πεπορότηδω цάρετβα εοώβωμημο ἐερήρω εο βεξων ἄχω πλέμεηεων μηογολετέημωμα χύτροςτεй πρελωμέηωμα ἄψδως μα πονδιλέηιε: είμαι βο ῶβραζω βοζωηθ κάς λαμώνβω βλώςτι, μα βλάςτις πέρεςκδω κο μακεμώνωμωμω πρεήεςτης.

13 Μώ πε ιδμέωβω, ω τρεγδιώτελημας είνω βω πονδιλέηιε πρέμαμημος, ωβριωτάεμω ης ελοτιδρημωχώ, ηο πράβεμη βιμαμα οξηραβλώεμως τα καθώμης είνωβω βιώμημως, πρεβεληγάμημας πάμω πία, οξηραβλώθωμας μάμως κε μπραρομήτελεμω μάμωμω μάρετβίε βω μόβριδιώμεων εοςτολήια.

13 Αόβριδιο οτβορίτε ης οξηραβλώθως ω ἀμάμα ἀμαμαρδεβα πόςλαμημος πιεάμιμα, πονέπε δην είλ εομικαβία πος βλαβμία το βεταβλάβως το βεταβλάβως εδομων βιαβλάβως καθων βιαβλ

- 13 Cπιτάηιε жε ἐπιττόλια τελ πρεμλοχάβωε на βιάμξως μέττε το μεργηοβέηιεμς, ὦιτάβατε ίδμέωβς οξποτρεβλλτα το βολ γακόημ, επομοψειτβόθωμε μως, ἄκω μα βο βρέμλ εκόρβα βοιτάβωμως на нάχς Ѿμιτλτς βς τρετιάμάμειλτь μέης βτοραγωμάμειλτь μιξα άμάρα βς τάμμα τόй μέης: βς τέй βο (μέης) βιεμογόμια βίτς βμέττω πογδελέηιλ άγβράμματω ρόμα το τρορά μως βειέλιε.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ вы оўбо во именитыхъ вашихъ праздницѣхъ знменитый де́нь со всжкою радостію провождайтє, да й ніть, й по сихъ

спасе́нїє намъ оўвш й доброжела́телнымъ пе́рсшъ бу́детъ, навъту́ющымъ же насъ въ памъть погубле́нїъ.

- 13 **Κ**εάκτ жε τράμτ μλη επραμά, ἄσε πο εθατ με εοπεορήττ, κεάνεςκα μενέμτ μ ότη έμτ το πολήκαμτ ποπρεκήτες τη έκομτ, ἄκω με πόκμω νελοκέκωμτ μεπροχόμμα, μο μ σκτρέμτ μ ππήμαμτ κο κεάκοε κρέμα μέργος τη έμω ως τάκατς.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ списанїм сїм да прєдложатся о̀чєви́дню во всє́мъ царствѣ, є́жє готю́вымъ бы́ти всѣмъ і̀ \mathbf{M} дє́юмъ на сє́й дє́нь ра́товати свои́хъ проти́вныхъ.
- 14 Кинницы оўбо изыдоша спѣшни повелѣннам и царж совершити. Предлагашесм же повелѣніе й въ свсѣхъ.
- 16 ἄκω ἰδλέωνι ερίστι σεκτι ή βεσένιε:
- 17 во (всмцѣмъ) гра́дѣ й странѣ, йдѣжє ащє предлагашесм повелѣнїє ра́дость й весе́лїє вѣ ідде́шмъ, пирова́нїє й оутѣше́нме. Й мно́зи ѿ ызыкъ шѣрѣзовахдсм й зако́нъ ідде́йскій прінма́хд, стра́ха ра́ди ідде́йскагш.

- 1 **К**о вторыйна́дєємть мц̂ъ, йжє ё́сть ада́ръ, въ трєтїйна́дєємть дє́нь мц̂а прїндо́ша писа̂нїм Ѿ царм.
- 3 Началствующій во странамъ й властителіє й царстій книгшчіл почитаху їудєй:
- 4 сπράχъ бо мардоχέεвъ належаше на нихъ.
- 5 Приложи́сь во повельніє царє́во именова́тись є́му̀ по всєму̀ ца́рствію.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ នេង cychyta rpázta избиша ខែzé ϵ пать сють можей:
- 7 Фарсана, нестанна и делфшна, и фастана
- 8 й фардавана, й варба й сарвакана,
- 9 й мармасіма й руфеа, й арсеа й завудедама,
- 10 дєємть сынώвъ амана амадаθ́ява в\(\frac{1}{2}\) єванина врага і\(\frac{1}{2}\) єває \(\frac{1}{2}\) на пой дє́нь (ймѣнїм йχъ):
- 11 й сказаша число йзбієнных царю въ сусту градт.
- 12 Ĥ ρενὲ μάρь κο ἐσθήρι: ἀσσάωα ἐδαξε κω σδοκω τράμα πώπь σώπω μδχέμ, πο ἀκρέσπιωμω κε σπραμάμω κολίκω, μιμωμι, ποτδιάωα; ἀ νεσοτὰ ἐψὲ προσάωι, ἀ κόλεπω πὰ;
- 13 Ĥ ρενε ἐεθύρι κο царю: да дастся такожде ἰδαέωμι πεορύτι 3 αδτρα, ἄκω да повітсять десять сынώвь амановыхь.

- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ повель царь тако выти, и попости ខែдеюмь выв града повысити тыльса сыновь амановыхь.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ το σράμας $\hat{\mathbf{H}}$ ίδαξε, $\hat{\mathbf{H}}$ κε εν τέτε ερτωϊ $\hat{\mathbf{H}}$ αξέκε $\hat{\mathbf{H}}$ αξάρα, $\hat{\mathbf{H}}$ μιντόχε ρατράσμα.
- 16 Πρότι κε ίδαξε, μπε βο μάριτβι, ιοδράμας μ ι εξιβ πομοτάχδ μ ποτήμα Ε βράμεμ: μαβήμα βο Ε μήχτ πωτυμάζειωτυ τώιωμτ βτ τρετιμμάζειωτυ άλάρα, μ μητόκε ραιχήτημα.
- 17 Ĥ Πονήμα βω νετβερτωϊκά εκπω μέκω τονώχε μίζα μ προβοχμάχδ τόμ μέκω οξησκοέκια τω ράμοττίω μ βετέλιεμω. 18 Îδμές χε βω τδτάχω γράμα τοβράματα μ βω νετβερτωϊκάμετατω πονήμα: προβομήμα χε μ πατωϊκάμετατω τω ράμοττίω μ βετέλιεμω.
- 19 Cετω ράμι ίδμές ραταξωннї во ва с τραμά вна вна провожμά στραμά επερτωμμάμες πε μέμι άμάρα επάτα σα εξίνεμα, πος επάση επάση κίμχω επήχης καθάμι κα εξίνεμα, πος μα μα πατωμμάμες κατα μέμι άμάρα εξίνεμα εξίνεμα εποσοχμά τος προσοχμά τος πος επάχης τος επόχης επόχης
- 22 និង (អំχង бо днέχង почиша ខែд $\epsilon \in \mathfrak{V}$ និង្ខតិការ (និούχង: មិ ਅ \mathfrak{U} ង ខែдарь, йж ϵ ឃិន្ខាតិការ មិмъ \mathfrak{V} плача និង радость и \mathfrak{V} бол \mathfrak{U} зни

- во благій дєнь, провождати вєсь во благихъ днєхъ радости й вєсєлїм, посылающе части ко другώмъ й ницымъ.
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ прїжша івдєє, тоже написа ймъ мардохей:
- **24** κάκω ἀμάμω ἀμαμαθέες μακεμώμωμη ράτος ἀδλεξες, ἀ κάκω ἀξητές τέλλω ἀ πρές ϊμ, έπε πουδεύτη \mathring{u} χω,
- 25 μ μακω βημας κο μαρώ, Γλαγόλω, μα ποβικτιπω μαρμοχέα: Ελώκα μαγά μαβομήτη μα ίδηξη βλάω, μα μεγό δώμα, μα ποβικτικικώς κάμω μα γάμα Ενώ.
- 26 **C**ετω ράμη μαρεκόωας μηίε τίη φδρίμη ράμη πρέδιμ, занε μιαλέκτομη ήχη πρέδιη μαρημάωτε φδρίμη, ράμη τουδές δεπιτούνιη τελ, η ελήκα ποτηραμάωα τήχη ράμη, η ελήκα μλη πρηκλωνήωας.
- 27 Ο ς ττάβη ο ς βω, η τάκω πριάωα ίδαξε нα τεβε ή нα τένα τβοε ή на υρηλοχήβωνς κα ηθηνα, ημχε ή ηάνε α ο ς ποτρεβλάθτα: α ηίε χε τίν πάνατη τοβερωάενη πο ρόαδ ή ρόαδ, η Γράαδ ή οτένετβδ ή ττραμά.
- 28 **Δ** Ηίε жε τίμ φδρίμα μα προβοχμάθτα βο βτάκοε μέτο, μ πάμμτα μα με ψτκδμέττα ω ρομώβα.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ написа ѐс $\boldsymbol{\theta}$ и́рь царица дщѝ а̀мїнада́вл $\boldsymbol{\alpha}$ й мардохе́й ідде́анинъ, ѐли̂ка сотвори́ша во оўтвержде́ніє ѐпіїсто́лії $\boldsymbol{\omega}$ дне́хъ ф $\boldsymbol{\delta}$ рі́мъ.
- **30** $\hat{\mathbf{H}}$ мардохéй й є̀с θ и́рь цари́ца оўста́виста сев $\hat{\mathbf{t}}$ сами, й тогда оўста́виста въ пост $\hat{\mathbf{t}}$ своє́мъ сов $\hat{\mathbf{t}}$ тъ свой.

 \hat{H} $\hat{\epsilon}$ \hat{c} $\hat{\rho}$ \hat{h} \hat{h}

- 1 Написа́ же ца́рь по всему ца́рствію своєму, ё́же на земли й на мо́ри,
- з Мардохей во вторый в по цари арта зерзь, й великъ в во царствін й прославленъ В іддей й любимь, поведаше сод ваннал всему ізтыку своєму. Й рече мардохей: Ш бта быша cï λ: πομλη έχτ σο ψ cón ι, έχε βίλτες ψ chorec έχτ cήχτ, ниже бо премину Ш сихъ слово: малый источникъ, йже бысть река, й ве светь, й солнце, й вода многа. Ёсойрь ёсть река, йже пом царь й сотвори царицу: два же ѕміа, азъ ёсмь й аманъ: назыцы же (свть), йже собрашасм истребити ймм ίδ_Αέωβη: ιἀζώκη жε μομ τέμ ξετη ίμλη, βοπήβωϊμ κο είδ, ή спасошасм: й спсе гаь люди свой й йзбави насъ гаь В всехъ Sώλω cúχω: ủ cotboph bữ 3 hámehĩa ủ 48 μεcà béλĩa, ầxe he выша во назыцтуть. Сегш ради сотвори два жревїм, единъ людемъ бжінмъ й единъ встиъ назыкшмъ: й изыдоста два жребіл сій въ часъ й время й въ день седа пред біомъ во всехт назыцехт: й поммих гаь бет люди свой й шправда достожніє своє: й вудуть ймь дніє сін (праздничнін) въ міць адаръ, въ четвертыйнадесять й пятыйнадесять день лица тогώжде, съ соборомъ й радостію й съ веселіємъ пред біомъ,

Βω ρόμω βο βική βω λιώμεχω εβούχω ιτίλη. Κω λιώτο μετβέρτος μάρετβικ πτολομές α ι κλεοπάτρω, βηεες μοειθέй, ίπες Γλαγόλαμες βώτη εβωμένηνης ι λενίτω, ι πτολομέι εώνω ἐρω, πρεμλεκάμδω ἐπιετόλιω ω (μπέχω) φδρίμω, ικε εκάζοβαχδ, ἐκω ι ιτολοκοβά λικειμάχω εώνω πτολομές βω, κηβώ βο ι ερλήμως.